

МИНИСТЕРСТВО ПРОСВЕЩЕНИЯ
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ

ФЕДЕРАЛЬНОЕ
ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ
ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«ЛУГАНСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ПЕДАГОГИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ»
(ФГБОУ ВО «ЛГПУ»)

Институт филологии и социальных коммуникаций
Кафедра романо-германской филологии



УТВЕРЖДАЮ

Директор Института филологии и
социальных коммуникаций

О.С. Перетятая

« 18 » сентября 2024 г.

Приложение к рабочей программе учебной дисциплины

ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ
для проведения текущего контроля и промежуточной аттестации
обучающихся по дисциплине

Аннотирование и реферирование текстов на итальянском языке

По специальности – 45.05.01 Перевод и переводоведение

Специализация – Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений

Квалификация выпускника – лингвист-переводчик

Форма обучения – очная

Курс –5 (10 семестр)

Разработчик:

доцент кафедры романо-
германской филологии

Гайворонская Л.Ю.

Заведующий кафедрой
романо-германской филологии

Скляр Н.В.

« 15 » сентября 2024 г. № 6

Луганск, 2024

1. ПАСПОРТ ФОНДА ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ

1.1. Область применения

Фонд оценочных средств (ФОС) – неотъемлемая часть рабочей программы дисциплины «Аннотирование и реферирование текстов на итальянском языке» и предназначен для контроля и оценки образовательных достижений студентов, освоивших программу дисциплины.

1.2. Цели и задачи фонда оценочных средств

Цель ФОС – установить соответствие уровня подготовки обучающегося требованиям ФГОС ВО специалитет по специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение, утвержденным приказом Министерства науки и высшего образования Российской Федерации от 12 августа 2020 года № 989 (с изменениями и дополнениями).

1.3. Перечень компетенций, формируемых в процессе освоения основной образовательной программы

Процесс освоения дисциплины направлен на формирование следующих компетенций и индикаторов их достижения:

Код по ФГОС ВО	Индикатор достижения
Профессиональные	
ПК-4 Способностью работать с материалами различных источников, осуществлять реферирование и аннотирование письменных текстов, составлять аналитические обзоры по заданным темам, находить, собирать и первично обобщать фактический материал, делая обоснованные выводы	ПК-4.1. Знает современные методы и принципы работы с материалами различных источников. Владеет навыками стилистического редактирования перевода текстов различных жанров. ПК-4.2. Умеет работать с материалами различных источников, осуществлять реферирование и аннотирование письменных текстов, составлять аналитические обзоры по заданным темам, находить, собирать и первично обобщать фактический материал, делая обоснованные выводы. ПК-4.3. Владеет навыками реферирования и аннотирования письменных текстов, составления аналитических обзоров по заданным темам, находить, собирать и первично обобщать фактический материал, делая обоснованные выводы.

1.4. Этапы формирования компетенций и средства оценивания уровня их сформированности

Этапы формирования компетенций	Компетенции	Контрольно-оценочные средства / способ оценивания
10 семестр		
Правка текста перевода и ее виды. Композиционный анализ текста перевода. Информативность текста и виды информации. Реферирование информации. Типичные недостатки описательных текстов. Избыточность или неполнота элементов	ПК-4	Устный опрос, выполнение практических заданий, выполнение тестовых работ, выполнение заданий по домашнему чтению.

описания, отсутствие логической связи между ними. Наличие элементов описания, не относящихся к теме.		
Литературное редактирование как учебная дисциплина. Общие принципы литературного редактирования.		
Правка-вычитка, правка-сокращение, правка-обработка, правка-переделка.		
Типы переводческих ошибок. Ошибки на этапе понимания текста перевода. Семантические искажения. Ошибки, возникающие под влиянием родного языка.	ПК-4	Устный опрос, выполнение практических заданий, выполнение тестовых работ, выполнение заданий по домашнему чтению.
Ошибки, причины которых коренятся в структуре иностранного языка. Ошибки в трансляции. Искажения. Неточности. Неясности.	ПК-4	Устный опрос, выполнение практических заданий, выполнение тестовых работ, выполнение заданий по домашнему чтению.
Ошибки в адаптации. Ошибки, нарушающие предметную логичность. Ошибки словоупотребления. Буквализм и вольность в переводе.	ПК-4	Устный опрос, выполнение практических заданий, выполнение тестовых работ, выполнение заданий по домашнему чтению.
Издательская и корректорская правка. Корректурные знаки. Логический анализ текста: деление на части и исследовании связей между этими частями, а также между смысловыми единицами текста.	ПК-4	Устный опрос, выполнение практических заданий, выполнение тестовых работ, выполнение заданий по домашнему чтению.
Логические законы и ошибки, связанные с их нарушением. Соблюдение в тексте законов логики.	ПК-4	Устный опрос, выполнение практических заданий, выполнение тестовых работ, выполнение заданий по домашнему чтению.
Лингвокультурологические и стилистические аспекты перевода.	ПК-4	Устный опрос, выполнение практических заданий, выполнение тестовых работ, выполнение заданий по домашнему чтению.
Повествование как способ изложения, его назначение.	ПК-4	Устный опрос, выполнение практических заданий, выполнение тестовых работ, выполнение заданий по домашнему чтению.
Правила международной транскрипции.	ПК-4	Устный опрос, выполнение практических заданий, выполнение тестовых работ, выполнение заданий по домашнему чтению.
Лакуны.	ПК-4	Устный опрос, выполнение практических заданий, выполнение тестовых работ, выполнение заданий по домашнему чтению.
Логическая структура повествовательных текстов, особенности их синтаксического построения.	ПК-4	Устный опрос, выполнение практических заданий, выполнение тестовых работ, выполнение заданий по

		домашнему чтению.
Общие требования к построению повествований.	ПК-4	Устный опрос, выполнение практических заданий, выполнение тестовых работ, выполнение заданий по домашнему чтению.
Типичные недостатки повествовательных текстов.	ПК-4	Устный опрос, выполнение практических заданий, выполнение тестовых работ, выполнение заданий по домашнему чтению.
Итоговая аттестация	ПК-4	Зачет

1.5. Описание показателей формирования компетенций

Код компетенции	Результаты сформированности
ПК-1	<p>Знает: современные методы и принципы работы с материалами различных источников.</p> <p>Умеет: работать с материалами различных источников, осуществлять реферирование и аннотирование письменных текстов, составлять аналитические обзоры по заданным темам, находить, собирать и первично обобщать фактический материал, делая обоснованные выводы.</p> <p>Владеет: навыками работы с материалами различных источников, осуществляя реферирование и аннотирование письменных текстов, составления аналитических обзоров по заданным темам, находить, собирать и первично обобщать фактический материал, делая обоснованные выводы.</p>

1.6. Критерии оценивания компетенций на разных этапах их формирования

Вид учебной работы	Количество баллов		
	ОФО	О-ЗФО	ЗФО
Практические занятия	40	-	-
Тестовый контроль	20	-	-
Самостоятельная работа студента (подготовка докладов по темам практических занятий; написание диктантов; выполнение грамматических упражнений; составление диктантов)	20	-	-
Зачет	20	-	-
Всего	100		

Накопительная система оценивания по 100-балльной шкале

Четырехбалльная система оценивания экзамена	100-балльная шкала	Буквенная шкала, соответствующая 100-балльной шкале	Система оценивания зачета
Отлично	90-100	А – отлично – теоретическое содержание курса освоено полностью, без пробелов; необходимые практические навыки работы	Зачтено

		с освоенным материалом сформированы; все предусмотренные программой обучения учебные задания выполнены, качество их выполнения оценено числом баллов, близким к максимальному	
Хорошо	83-89	В – очень хорошо – теоретическое содержание курса освоено полностью, без пробелов; необходимые практические навыки работы с освоенным материалом в основном сформированы; все предусмотренные программой обучения учебные задания выполнены, качество выполнения большинства из них оценено числом баллов, близким к максимальному	
Хорошо	75-82	С – хорошо – теоретическое содержание курса освоено полностью; некоторые практические навыки работы с освоенным материалом сформированы недостаточно; все предусмотренные программой обучения учебные задания выполнены, качество выполнения ни одного из них не оценено минимальным числом баллов, некоторые виды заданий выполнены с ошибками	
Удовлетворительно	63-74	Д – удовлетворительно – теоретическое содержание курса освоено частично, но пробелы не носят существенного характера; необходимые практические навыки работы с освоенным материалом в основном сформированы; большинство предусмотренных программой обучения учебных заданий выполнено, некоторые из выполненных заданий содержат ошибки	
Удовлетворительно	50-62	Е – посредственно – теоретическое содержание курса освоено частично; некоторые практические навыки работы не сформированы, многие предусмотренные учебной программой обучения учебные задания не выполнены либо качество выполненных некоторых из них оценено числом баллов, близким к минимальному	
Неудовлетворительно	21-49	FX – неудовлетворительно – теоретическое содержание курса освоено частично; необходимые практические навыки работы с освоенным материалом не сформированы; большинство предусмотренных учебной программой обучения учебных заданий не выполнено либо качество их выполнения оценено числом баллов, близким к минимальному; при дополнительно самостоятельной работе над материалом курса возможно повышение качества выполнения учебных заданий	Не зачтено
Неудовлетворительно	0-20	F – неудовлетворительно – теоретическое содержание курса не освоено; необходимые практические навыки работы не сформированы; все выполненные учебные задания содержат грубые ошибки; дополнительная самостоятельная работа над материалом курса не приведет к какому-либо значимому повышению качества выполнения учебных заданий	

2. КОНТРОЛЬНО-ОЦЕНОЧНЫЕ СРЕДСТВА

2.1. Оценочные средства текущего контроля (типовые)

Контрольные вопросы:

1. Modifica del testo di traduzione e delle sue tipologie.
2. Analisi compositiva del testo.
3. Informatività del testo e tipologie di informazioni.
4. Tipi di errori di traduzione.
5. Errori nella fase di comprensione del testo di traduzione.
6. Errori derivanti dall'influenza della lingua madre.
7. Segni di correzione.
8. Analisi logica del testo.
9. divisione in parti e studio delle connessioni tra queste parte.
10. Unità semantiche del testo.

Типовые задания:

1. Raduci le frasi dall'italiano in russo anglicizzando i nomi italiani

1. Chi ti ha detto che si chiama Giorgio?
- 2) Chi hai detto che ti ha telefonato?
- 3) Non so più chi l'ha detto.
- 4) Chi arriva tardi verrà rimproverato.
- 5) Chissà chi lo sa.
- 6) Chi ha tanti amici è fortunato.
- 7) Con chi sei andato al cinema ieri?
- 8) A chi stai pensando?
- 9) Chi di voi sa guidare la macchina?
- 10) Non so chi è uscito per ultimo.

2. Выполните аннотированный перевод текста

Situazione demografica La superficie complessiva del territorio nazionale, esclusa la Repubblica di San Marino e lo Stato della Città del Vaticano, ammonta a 302.068 Km². Il territorio è costituito per il 35,2% da 'montagna', per il 41,6% da 'collina' e per il 23,2% da 'pianura'. Il 49,1% della popolazione vive nelle zone di pianura, il 38,8% risiede nelle zone collinari, mentre solo il 12,1% vive nelle zone di montagna. Al 1° gennaio 2020, la popolazione residente ammontava a 60.244.639 unità (29.340.565 maschi e 30.904.074 femmine), circa 190.000 in meno rispetto all'anno precedente. Nel 2019 si registra ancora un calo delle nascite (-19.577 nati), che si attestano a 420.170.

Al 1 gennaio 2020 la popolazione straniera residente ammontava a 5.306.548 persone, l'8,8% del totale dei residenti. La maggioranza degli stranieri proviene dai Paesi dell'UE (29,9%), mentre fra i paesi extra-europei, il numero maggiore di ingressi si ha dall'Europa centro-orientale (19,5%) e dall'Africa settentrionale (13%).

Al 1 gennaio 20120, l'indice di vecchiaia, cioè il rapporto percentuale tra la popolazione di 65 anni e oltre e la popolazione tra 0 e 14 anni, era pari al 178,4%

con un costante aumento rispetto agli anni precedenti. Il processo di invecchiamento riguarda tutto il territorio nazionale, ma l'indice di vecchiaia è maggiore nelle regioni del centro e del nord, mentre è più basso al sud con la punta minima in Campania (134,7%), che risulta essere la Regione 'meno vecchia' del paese.

L'aspettativa di vita alla nascita è 81 per i maschi e 85,3 per le femmine. Fonti dei dati: ISTAT - Annuario statistico italiano 2020, cap. 1 (dati sul territorio) e cap. 3 (dati sulla popolazione).

2.2. Оценочные средства для промежуточной аттестации (зачет)

Теоретические вопросы:

1. Степень обработки (адаптации) материала при переводе. Проблема оценки качества перевода.
2. Этические проблемы перевода.
3. Моральные нормы и законы профессионального поведения переводчиков.
4. Рынок переводческого труда: Основные проблемы и тенденции развития
5. Перевод как фактор формирования культуры
6. Основные виды переводческих трансформаций на лексическом уровне
7. Основные виды переводческих трансформаций на грамматическом уровне
8. Устный перевод как вид переводческой деятельности
9. Синхронный перевод: история, особенности, тенденции
10. Виды письменного перевода (полный, реферативный, аннотированный)
11. Прагматика перевода
12. Эквивалентность и адекватность

Вопросы к зачету:

1. Che cos'è il processo di traduzione?
 - a) Il processo di conversione di un testo da una lingua all'altra
 - b) Il processo di interpretazione di un testo in una lingua straniera
 - c) Il processo di creazione di un testo originale
2. Quale risorsa è essenziale per un traduttore?
 - a) Un buon dizionario bilingue
 - b) Conoscenza approfondita delle due lingue
 - c) Conoscenza delle regole linguistiche
3. Qual è l'obiettivo principale della traduzione?
 - a) Riprodurre il testo originale fedelmente
 - b) Interpretare il testo in modo creativo
 - c) Semplificare il testo per renderlo più comprensibile
4. Cosa significa il termine "equivalenza nelle traduzioni"?
 - a) La corrispondenza tra il significato del testo originale e la sua traduzione
 - b) La libera interpretazione del testo da parte del traduttore
 - c) La creazione di una nuova opera basata sul testo originale
5. Qual è l'importanza del contesto nella traduzione?
 - a) Il contesto può influenzare il significato delle parole

- b) Il contesto non è importante per la traduzione
 - c) Il contesto non ha alcuna relazione con la traduzione
6. Cosa sono i "falsi amici" nella traduzione?
- a) Parole che hanno significati simili in due lingue diverse
 - b) Parole che hanno significati diversi in due lingue diverse
 - c) Parole che non hanno traduzione precisa in un'altra lingua
7. Quali sono le principali tecniche di traduzione?
- a) Traduzione letterale e traduzione libera
 - b) Traduzione inversa e traduzione simultanea
 - c) Traduzione automatica e traduzione manuale
8. Cosa si intende per "adattamento culturale" nella traduzione?
- a) Il processo di adattare il testo alla cultura del pubblico di destinazione
 - b) Il processo di tradurre un testo senza considerare le differenze culturali
 - c) Il processo di eliminare riferimenti culturali per rendere il testo più universale
9. Qual è il ruolo della traduzione nella comunicazione internazionale?
- a) Facilitare la comunicazione tra persone che parlano lingue diverse
 - b) Complicare la comunicazione tra persone di culture diverse
 - c) Sostituire la necessità di imparare altre lingue
10. Quali sono le competenze necessarie per essere un buon traduttore?
- a) Conoscenza approfondita delle lingue di lavoro, capacità analitiche, sensibilità culturale
 - b) Conoscenza superficiale delle lingue di lavoro, capacità di memoria, velocità di digitazione
 - c) Conoscenza dei computer, esperienza nel settore, senso dell'umorismo
11. Qual è la differenza tra la traduzione letterale e la traduzione libera?
- a) La traduzione letterale si attiene strettamente al testo originale, mentre la traduzione libera permette maggiore libertà interpretativa
 - b) La traduzione letterale è meno fedele al testo originale, mentre la traduzione libera è più fedele
 - c) La traduzione letterale e la traduzione libera sono la stessa cosa
12. Che significa tradurre per un "lettore ipotetico"?
- a) Immaginare il pubblico di destinazione durante la traduzione
 - b) Non considerare il pubblico di destinazione
 - c) Tradurre per un pubblico di esperti
13. Cosa si intende per "traduzione giurata"?
- a) Una traduzione certificata da un traduttore ufficiale autorizzato
 - b) Una traduzione non ufficiale
 - c) Una traduzione automatica
14. Cosa sono i "cognati linguistici" nella traduzione?
- a) Parole che hanno origini simili in due lingue diverse
 - b) Parole che hanno significati simili in due lingue diverse
 - c) Parole che sono impossibili da tradurre
15. Qual è l'importanza della revisione nella traduzione?
- a) Garantire la qualità e la precisione della traduzione

- b) Risparmiare tempo e non revisionare la traduzione
 - c) Ignorare la revisione per mantenere la creatività
16. Cos'è l'annotazione nel contesto dell'analisi testuale?
- a) Il riassunto di un testo
 - b) L'aggiunta di note al testo
 - c) Il confronto tra più testi
17. Qual è lo scopo dell'annotazione di un testo?
- a) Sintetizzare le informazioni
 - b) Aggiungere dettagli
 - c) Interpretare il testo
18. Cosa si intende per referire un testo?
- a) Riassumerlo
 - b) Interpretarlo
 - c) Analizzarlo
19. Qual è la differenza tra annotazione e referenza di un testo?
- a) L'annotazione aggiunge informazioni, mentre la referenza riassume il testo
 - b) L'annotazione riassume il testo, mentre la referenza aggiunge informazioni
 - c) Non c'è differenza tra annotazione e referenza
20. Quali sono i passaggi principali per annotare un testo?
- a) Lettura, identificazione dei concetti chiave, aggiunta di note
 - b) Riassunto, parafrasi, analisi critica
 - c) Traduzione, interpretazione, confronto
21. Quando si utilizza l'annotazione in un contesto accademico?
- a) Nella stesura di una tesi
 - b) Nella correzione di bozze
 - c) Nella revisione di un testo
22. Quali strumenti tecnologici possono essere utilizzati per annotare un testo?
- a) E-book reader
 - b) Software di editing testuale
 - c) Web annotator
23. Quali sono i vantaggi dell'annotazione elettronica rispetto a quella cartacea?
- a) Maggior facilità di condivisione e archiviazione
 - b) Maggiore precisione nel tracciare le annotazioni
 - c) Maggiori possibilità di personalizzazione
24. Quali sono le tipologie di annotazioni più comuni?
- a) Note bibliografiche, note esplicative, note critiche
 - b) Riassunti, commenti personali, citazioni
 - c) Confronti con altri testi, interpretazioni personali, suggerimenti di riscrittura
25. Quali sono le caratteristiche di un buon riassunto di testo?
- a) Sintesi delle informazioni chiave, coerenza e coesione
 - b) Aggiunta di nuove informazioni, approfondimento degli argomenti
 - c) Rispetto della struttura originale, neutralità nell'esposizione

26. Come si struttura un riassunto efficace?
 - a) Introduzione, sviluppo, conclusione
 - b) Tesi, argomentazione, conclusioni
 - c) Riassunto dei paragrafi, sintesi delle idee principali, considerazioni finali
27. Qual è l'importanza della parafrasi nel processo di referenza di un testo?
 - a) Per riformulare le idee in modo chiaro e conciso
 - b) Per aggiungere nuovi dettagli al testo originale
 - c) Per sottolineare le citazioni più significative
28. Quali sono gli errori da evitare nella fase di referenza di un testo?
 - a) Plagiare le idee degli autori senza citarli
 - b) Aggiungere opinioni personali non supportate dalle fonti
 - c. Ignorare le regole grammaticali e sintattiche
29. Qual è il ruolo del revisore nel processo di referenza di un testo?
 - a) Controllare la correttezza e la coerenza delle informazioni
 - b) Modificare la struttura del testo
 - c) Aggiungere nuove idee non presenti nel testo originale
30. Come si valuta l'efficacia di un riassunto o di una referenza di testo?
 - a) Analizzando la concisione e la completezza delle informazioni
 - b) Confrontando il testo originale con il riassunto o la referenza
 - c) Considerando esclusivamente l'originalità delle idee espresse
31. Qual è la differenza tra traduzione letterale e traduzione per equivalenza?
32. Cosa significa il termine "adattamento" nella teoria della traduzione?
33. Quali sono le principali strategie di traduzione utilizzate nel processo di traduzione?
34. Cosa si intende per traduzione culturale?
35. Quali sono le principali difficoltà incontrate nel tradurre testi letterari?
36. Perché è importante conoscere non solo le lingue di partenza e di arrivo, ma anche le culture associate ad esse per un traduttore?
37. Quali sono le caratteristiche di una traduzione di qualità?
38. Cosa si intende per "equivalenza dinamica" nella teoria della traduzione?
39. Quali sono le sfide specifiche nel tradurre poesie?
40. Quali sono le differenze principali tra la traduzione automatica e la traduzione umana?
41. In che modo la teoria del polisistema può influenzare il processo di traduzione?
42. Quali sono le strategie utilizzate per gestire le differenze culturali durante il processo di traduzione?
43. Qual è l'importanza della coerenza e coesione nella traduzione?
44. Quali sono le principali differenze tra la traduzione tecnica e la traduzione letteraria?
45. Cosa si intende per traduzione interlinguistica e intralinguistica?
46. Qual è il ruolo dei prestiti linguistici nella traduzione?
47. Qual è l'importanza della conoscenza della terminologia specifica in un campo di specializzazione durante il processo di traduzione?
48. Quali sono le principali differenze tra traduzione simultanea e traduzione consecutiva?

49. Quali sono le sfide nel tradurre giochi di parole e giochi linguistici?
50. Qual è l'importanza della revisione e della correzione di bozze nel processo di traduzione?
51. Qual è il ruolo della tecnologia nella traduzione moderna?
52. Quali sono le differenze nella traduzione di testi giuridici, medici e tecnici?
53. Cosa si intende per "fedeltà traduttiva"?
54. Qual è il ruolo della creatività nel processo di traduzione?
55. Quali sono i principi guida della deontologia del traduttore?
56. Come influisce la conoscenza della linguistica nella pratica della traduzione?
57. Qual è l'importanza della padronanza delle due lingue coinvolte nel processo di traduzione?
58. Qual è l'importanza della conoscenza della grammatica nella traduzione?
59. Cosa si intende per "traduzione inversa"?
60. Qual è il ruolo dell'interpretazione nella traduzione simultanea?
61. Qual è l'importanza del pubblico destinatario nella traduzione?
62. Quali sono le principali differenze tra il linguaggio scritto e il linguaggio parlato nella traduzione?
63. Qual è l'importanza della consulenza di un esperto nel campo specifico durante il processo di traduzione?
64. Qual è il ruolo della sintassi nella traduzione?
65. Qual è l'importanza delle risorse linguistiche e strumenti di traduzione nella pratica traduttiva?
66. Qual è il ruolo dell'interculturalità nella traduzione?
67. Qual è l'importanza della ricerca terminologica durante il processo di traduzione?
68. Qual è il ruolo della coerenza terminologica nella traduzione?
69. Quali sono le differenze principali tra la traduzione professionale e la traduzione amatoriale?
70. Qual è l'importanza dell'approccio comunicativo nella traduzione?